

УДК 377.112.4

Е.В. Бабкина

Севастопольский государственный университет (Россия)

ОТБОР ТЕКСТОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ЧТЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Статья посвящена отбору текстов при обучении профессионально-ориентированному чтению на начальном этапе неязыкового вуза. Изучены работы по отбору текстов и предложены взаимодополняющие критерии отбора текстов с целью оптимизации процесса обучения профессионально-ориентированному чтению студентов неязыковых вузов на начальном этапе. Рассмотрены критерии информативности текстов, их жанровой вариативности, доступности и др. Особое значение придается наличию иллюстративности текстового материала.

ОТБОР ТЕКСТОВ; ПРАГМАТИЧЕСКАЯ УСТАНОВКА;
ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ; АУТЕНТИЧНОСТЬ;
ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ТЕКСТА; ИЛЛЮСТРАЦИИ.

С развитием общества, науки и промышленности число языков, обслуживающих различные области человеческой деятельности и профессий, резко возросло. В научной литературе с середины XX века и по настоящее время мы встречаем большое количество наименований такой разновидности языка, которая обслуживает некую конкретную сферу человеческой деятельности. Приведем наиболее распространенные обозначения: *langue de specialite* (фр.), *Fachsprache* (нем.), *language for specific purposes* (англ.), профессионально-ориентированный язык (русский термин, впервые предложенный Т.С. Серовой).

Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам зародилось как научное направление в 1960-х годах за рубежом. В настоящее время, профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам, сохранилось не только как научное направление, но и стало типом образовательной услуги, без которой обучение студентов неязыковых вузов не представляется возможным. Прогресс неостановим, и в условиях постоянно увеличивающегося информационного потока перед будущими специалистами стоит необходимость легко в нем ориентироваться с целью нахождения, использования необходимой информации для решения своих профессиональных задач. Большая часть профильных знаний приобретается по средствам чтения. Соответственно, обучение иноязычному профессионально-ориентированному чтению и освоение информации, представленной в письменных текстах на иностранных языках, становится важной задачей высших образовательных учреждений.

В методике преподавания иностранных языков уже несколько десятилетий (С.К. Фоломкина, Т.С. Серова, Г.В. Барабанова и др.) проблема профессионально-ориентированного чтения студентов неязыковых специальностей не теряет своей актуальности. Это объясняется тем, что чтение иноязычных текстов по специальности в системе подготовки будущего специалиста рассматривается не только как один из видов иноязычной речевой деятельности, но и как основа для обучения говорению, аудированию, письму на изучаемом языке. Тем самым профессионально-ориентированное чтение выступает как средство формирования профессиональной коммуникативной компетентности, являющейся необходимым условием для эффективной профессиональной деятельности будущего специалиста.

Залогом успешного обучения чтению в неязыковом вузе является отбор текстов по специальности. Проблема отбора и организации учебного материала, в том числе и для обучения профессионально-ориентированному языку нашла свое отражение в работах И.Л. Бим, Н.Д. Гальсковой, Н.И. Гез, Б.А. Лapidус, С.К. Фоломкиной и других. По мнению ученых, проведение отбора языкового и речевого учебного материала как основных компонентов обучения иностранному языку является важным заданием современной методики.

При отборе текстового материала для обучения профессионально-ориентированному чтению в неязыковом вузе нужно учесть ряд требований и критериев. Как считает Ю.В. Чичерина, при отборе текстов для обучения иностранному языку содержание данных текстов должно «соответствовать коммуникативным и когнитивным интересам и потребностям учащихся, соответствовать по степени сложности их языковому и речевому опыту в родном и иностранном языках, содержать интересную для учащихся каждой возрастной группы информацию» [1: 197]. Очевидно, что адекватный отбор текстов для профессионально-ориентированного чтения обеспечивает такой уровень его практического владения, который позволит выпускнику реализовать различные аспекты своей профессиональной деятельности, как, например, своевременное ознакомление с новыми технологиями, открытиями и тенденциями в развитии науки и техники.

С.К. Фоломкина выделяет в зависимости от ряда условий релевантные признаки текстов, оптимально подходящих для профессионально-ориентированного чтения: целостность; смысловая законченность; завершенность; соответствие адаптированных текстов характеристикам оригинальных текстов; языковая доступность; содержание, мотивирующее студентов; информационная насыщенность; величина текста.

Учитывая данные параметры при отборе текстов, следует также принимать во внимание, что целью чтения студентов неязыковых специальностей выступает не столько языковой материал, сколько информация, содержащаяся в них. Подобной точки зрения относительно ценности иноязычных текстов для обогащения информационной базы специалистов придерживается Т.С. Серова. Мы, вслед за Т.С. Серовой, считаем, что текст, являясь центром коммуникации, становится основной единицей учебного

материала [2: 97]. Тексты составляют предметный аспект содержания обучения профессионально-ориентированному чтению на неязыковых факультетах.

Анализируя лингвистические труды целого ряда авторов, Т.С. Серова выделяет следующие признаки текстов:

- связность (как явление, возникающее между компонентами текста и складывающееся из взаимозависимости частей и целого);
- когерентность или целостность (как соотнесение текста с одним объектом, формирующим смысл текста и проявляющимся в единстве темы);
- непрерывность (как свойство, позволяющее читателю привлекать для понимания текстового материала свои фоновые знания);
- завершенность (как характеристика, проявляющаяся в осмысленности содержания, формулировании выводов, оценке);
- наличие прагматической установки (как проявление реакции у читателя от понимания до действия);
- информативность (как актуальность и новизна информации для читателя).

Описанные выше характеристики текста объясняют его коммуникативную направленность, которая определяется Т.С. Серовой как интегративное качество текста, обеспечивающее воздействие на читателя, побуждающее к размышлению и вызывающее вербальную или невербальную реакцию.

В современной методической литературе можно встретить много критериев, используемых при отборе текстового материала в процессе обучения профессионально-ориентированному чтению. Анализируя существующие критерии различных авторов, можно заключить, что, несмотря на некоторые отличия, в них присутствует и много общего.

На основе проанализированных работ мы выделяем такие критерии отбора учебных текстов для обучения профессионально-ориентированному чтению на начальном этапе в неязыковом вузе:

- профессиональная направленность;
- аутентичность;
- тематика;
- информативность;
- жанровая вариативность;
- доступность;
- взаимодействие специальности с другими науками и техническими областями знаний;
- иллюстративность материала.

Критерий профессиональной направленности должен быть основным методическим критерием отбора. Профессиональная направленность текстов зависит от профессиональной ориентации студентов, для которых предназначен текст. При отборе текста необходимо иметь четкое представление про профессиональную ориентацию студентов, объем их знаний. Учебные тексты для обучения ПОЧ уже на начальном этапе должны включать в себя элементарные понятия, термины, факты, которые

понадобятся студентам в их профессиональной деятельности. Таким образом, иноязычное чтение текстов по специальности должно стать способом получения необходимой информации с целью ее использования в общении со специалистами в конкретной профессиональной области.

Одним из важных критериев отбора текстов является их *аутентичность*. В методике преподавания иностранных языков последних лет термин «аутентичность» был значительно переосмыслен. Под аутентичностью, как правило, понимают естественность и оригинальность [3: 71]. Высокая мотивационная значимость аутентичных материалов, их богатая страноведческая информация способствуют более быстрому формированию социолингвистической компетенции обучаемых, их психологической готовности к контактам с носителями языка.

Аутентичность текста должна прослеживаться как в композиционном, так и в языковом плане. Это требует наличия таких атрибутов, как цельность, логическая связность, особенности построения предложений, присущие научному стилю речи и техническим текстам в целом. Языковое поле отобранного оригинального текста задается лексическими, грамматическими нормами современного языка и отражает особенности профессиональной коммуникации на иностранном языке. Следует отметить, что отсутствие аутентичных материалов может привести к значительному количеству затруднительных ситуаций.

Критерий тематики предусматривает ограничение отбора текстов рамками проблематики специальности, что является предметом профессионального интереса будущих специалистов и тематики профильных дисциплин. Лексическое наполнение текстов должно быть тесно связано с их тематикой и характером, т.е. тексты нужно подбирать с учетом узкой специальности студентов. Даже на начальном этапе обучения профессионально-ориентированному чтению тексты должны содержать не только общенаучную, но и узкоспециальную терминологию. Хотя сетка часов, отводимая на изучение иностранного языка, не позволяет читать специализированную литературу студентам в достаточном объеме, иметь ввиду, что современные студенты все же имеют общие фоновые знания по получаемой профессии.

Также здесь следует учитывать преемственность материалов, т.е. тексты должны быть построены таким образом, чтобы последующие тексты и упражнения опирались на предыдущие, чтобы они повторяли и развивали дальше ранее изученный материал в целях успешного формирования, закрепления и совершенствования речевых умений и навыков. Тексты должны знакомить будущего специалиста с одним и тем же предметом с разных сторон. Это означает, что внутри данной однородной тематики должны даваться тексты разного содержания.

Существенным критерием при отборе текстов является *критерий информативности*. Учитывая задачу извлечения из текстов профессионально-ориентированной информации, необходимо наличие специальной терминологии, освещенность важнейших профессиональных

проблем и представление путей их решения в чужой культуре. Информативность текста – это степень его смысло-содержательной новизны для читателя [4: 60]. Принимая во внимание эту специфику, можно заключить, что прагматичной ценностью обладает в первую очередь информация новая, полезная для читающего, которая и является показателем информативности текста. Итак, этот критерий очень важен, учитывая стимулирование мотивов интеллектуально-познавательного плана будущих специалистов, и должен обеспечивать реализацию их профессиональных мотивов. Поэтому таким параметрам текстовой информации, как информативность и новизна придается важное значение.

Актуальность быстро меняющейся информации имеет первостепенное значение для отбора материала, предлагаемого будущим специалистам в своей области для реализации целей иноязычного профессионально ориентированного чтения. Преимущество должно отдаваться текстам, отражающим состояние проблемы в последние годы, за исключением тех, где необходим ретроспективный анализ рассматриваемого явления. Студентам предоставляется возможность сравнить состояние проблемы в своей и иноязычной культуре, критически осмыслить и тем самым обогатить собственную картину мира. Это приводит к повышению познавательной активности, в том числе в практике самостоятельного поиска литературы на иностранном языке, а также побуждает к овладению профессиональным общением на иностранном языке с целью трансляции собственных знаний и обмена мнениями с другими специалистами. Таким образом, в целях полноценного обогащения необходимым для будущей профессиональной деятельности знанием и систематизации приобретаемых специализированных знаний посредством иноязычного профессионально-ориентированного чтения необходимо наличие таких характеристик текстов, как информационная насыщенность и актуальность. Данные текстовые категории должны служить показателями качества текста при его отборе.

Кроме того, необходимо отметить важность такого критерия как *жанровая вариативность*, который должен отражать спектр публикаций по специальности и обеспечивать широкий диапазон чтения в профессиональной сфере. Данный критерий предполагает отбор текстов в рамках определенных функциональных стилей и соответствующих им жанров, функционирующих в конкретных профессиональных сферах и микросферах общения в реальной иноязычной коммуникации. В научно-техническом жанре данная литература представлена инструкциями, справочниками по различным образцам техники, описаниями производственных процессов и технологий, учебными и наглядными пособиями.

Изучение специальной литературы должно быть мотивировано. Студенты с интересом читают ту литературу, которая удовлетворяет их познавательные потребности, то есть соответствует их профессиональным интересам. В техническом вузе специализация студентов начинается с 3-го курса. К этому времени студенты уже сдали экзамен по иностранному языку. Несоответствие сроков обучения иностранному языку и сроков

специализации создают дополнительные трудности при отборе текстов по специальности. Преподавателю иностранного языка приходится учитывать то, что большинство студентов впервые, да еще и с использованием иностранного языка, «изучают» свою специальность. Поскольку сроки узкой специализации запаздывают по отношению к изучению иностранного языка, тексты должны быть посильными для студентов. Коэффициент насыщения текстов профессионально значимой информацией должен соответствовать при этом градации грамматических и лексических трудностей. Иными словами, в этом случае должен действовать *критерий доступности*. Под критерием доступности мы понимаем определенную последовательность представления специализированной информации по принципу «от простого к сложному».

Особо следует выделить критерий доступности текстов для чтения с точки зрения языковой сложности, информационно-профессионального тезауруса, концептуально-смыслового и оценочного уровней текста.

Немаловажное значение имеет такой критерий отбора текстового материала, как *взаимодействие специальности с другими науками и техническими отраслями знаний*. Известно, что все науки в той или иной мере пользуются фактическими данными, методами исследования других наук. Это вытекает из диалектического характера любой исследовательской деятельности. Смежные науки и отрасли облегчают понимание, если сведения даются в доступном для «среднего человека» научно-популярном виде. Если же базисных наук много, то это значительно осложняет обучение студентов извлекать прагматическую информацию из иностранной литературы по специальности.

Особое значение придается наличию *иллюстративности текстового материала*. Жанр научно-технической литературы богат наличием различных паралингвистических средств (чертежи, схемы, рисунки и т.д.). Поэтому реализуя принцип наглядности, представляется целесообразным не игнорировать эти особенности, а поставить их на службу образовательному процессу.

В последнее время интерес к невербальным средствам письменной коммуникации, информационная емкость и прагматический потенциал которых нередко выше, чем у вербальных средств, значительно возрос, а лингвистика текста все в большей мере преобразуется в лингвистику семиотически осложненного текста, т.е. текста, в структурировании которого задействованы коды разных семиотических систем. В научно-технической литературе наиболее часто встречается такой тип паралингвистических активных текстов, доминанту поля невербальных средств которых составляют иконические (изобразительные) средства.

Целесообразность появления иллюстраций при обучении профессионально-ориентированному чтению на начальном этапе подтверждается и психолингвистическими исследованиями. Согласно этим исследованиям вербальная и иконическая информация интегрируются и перерабатываются человеком в едином универсально-предметном коде

мышления, независимо от канала восприятия. Таким образом, на уровне глубинной семантики языка не существует принципиальной разницы между семантикой иконических и вербальных знаков [5: 110].

Итак, с целью облегчения процесса чтения иноязычного профессионально-ориентированного текста на начальном этапе просто необходимо учитывать в учебных текстах изобразительные средства, тем более, что они стандартны для специальной литературы на любом языке. Следовательно, при восприятии таких текстов вербальный компонент будет представлять для обучаемых меньше трудностей

На наш взгляд, на начальном этапе обучения профессионально-ориентированному чтению принцип наглядности необходимо рассматривать в качестве одного из основных принципов обучения, поскольку оно преследует практические цели. Наглядность не только облегчает восприятие вербальной информации, но и благоприятствует лучшему запоминанию обучающимися учебного языкового материала. Графическое изображение (наглядное пояснение), ситуативная иллюстрация к иноязычному речевому материалу способствуют также качественному усвоению языкового материала и одновременно развивают речевые навыки. Зрительная наглядность применяется в качестве стимулирующего и мотивирующего речевую деятельность средства.

Таким образом, тексты, используемые при обучении профессионально-ориентированному чтению на начальном этапе неязыкового вуза должны иметь четкую прагматическую установку. Подбор учебных материалов для обучения должен производиться с таким расчетом, чтобы удовлетворить уже сложившиеся интересы студентов, их стремление к получению наиболее интересной, актуальной и профессионально значимой информации. При этом представляется правильным руководствоваться смысловым содержанием текстов, учитывая профессиональную заинтересованность студентов.

Критерии отбора должны принимать во внимание структуру соответствующей специальности, т.е. соотношение составляющих ее дисциплин, их связь с будущей профессиональной деятельностью. Также с целью оптимизации процесса обучения профессионально-ориентированному чтению представляется целесообразным на начальном этапе использовать по максимуму разнообразные паралингвистические средства. Тщательный отбор текстов согласно целому ряду взаимодополняющих критериев призван сформировать оптимальную базу для обучения студентов неязыковых специальностей иноязычному профессионально ориентированному чтению на начальном этапе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Чичерина В.Ю. Критерии содержательной аутентичности прагматических текстов в средней школе // Когнитивная деятельность при обучении и овладении иностранным языком (в разных типах учебных заведений): межвузовский сб. науч. ст. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2003. С.197

2. Серова Т.С., Раскопина Л.П. Обучение гибкому иноязычному профессионально ориентированному чтению в условиях деловой межкультурной коммуникации: моногр. – Пермь: Изд-во Пермского гос. техн. ун-та, 2009. – 242 с. ISBN: 978-5-398-00208-9
 3. Барабанова Г.В. Когнитивно-коммуникативные аспекты обучения профессионально-ориентированному чтению в неязыковом вузе. – Симферополь: Таврия, 2003. – 256 с.
 4. Бабайлова А.Э. Текст как продукт, средство и объект коммуникации при обучении неродному языку. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1987. – 151 с.
 5. Чигашева М.А. Типы текстов по специальности и их использование на занятиях по иностранному языку // Технологии обучения иностранным языкам в неязыковых вузах: Сборник научных статей Межвуз. науч.-технич. конф. – Ульяновск, 2005. С. 109-111.
-

Бабкина Елена Владимировна – старший преподаватель кафедры «Романская и германская филология», Севастопольский государственный университет, 299053, ул. Университетская, 33, Севастополь, Россия; e-mail: Lspasita0505@mail.ru.

Babkina Elena V. – Sevastopol National Technical University, Department of "Romanic and Germanic Philology", 299053, Universitetskaya street, 33, Sevastopol, Russia; e-mail: Lspasita0505@mail.ru.

SELECTING TEXTS FOR TEACHING PROFESSIONALLY ORIENTED FOREIGN LANGUAGE READING AT THE INITIAL PHASE OF NON-LINGUISTIC HIGHER SCHOOL

The article is devoted to foreign language text selection for teaching professionally-oriented reading of the initial stage of a non-linguistic higher school. We studied the work on selection of basic and complementary texts in accordance with the proposed selection criteria in order to optimize the learning process in professionally-focused reading of students of non-linguistic higher schools at an early stage. Considered are such criteria as text information content, textual genre variability, accessibility, etc. Of particular importance is the presence of illustrative textual material.

TEXT SELECTION; PRAGMATIC AIM; PROFESSIONAL ORIENTATION; AUTHENTICITY; PARALINGUISTIC MEANS OF TEXT; ILLUSTRATIONS

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2016